



Об утверждении межотраслевых норм времени на работы по переводу с русского языка на государственный язык и с государственного языка на русский язык документов

Приказ и.о. Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 26 августа 2024 года № 331

Примечание ИЗПИ!

Вводится в действие с 01.01.2025.

В соответствии с подпунктом 41-10) статьи 16 Трудового кодекса Республики Казахстан ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить прилагаемые межотраслевые нормы времени на работы по переводу с русского языка на государственный язык и с государственного языка на русский язык документов.

2. Департаменту труда и социального партнерства Министерства труда и социальной защиты населения Республики Казахстан в установленном законодательством порядке обеспечить:

1) в течение пяти календарных дней после подписания настоящего приказа направление его на казахском и русском языках в Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения "Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан" Министерства юстиции Республики Казахстан для официального опубликования и включения в Эталонный контрольный банк нормативных правовых актов Республики Казахстан;

2) размещение настоящего приказа на интернет-ресурсе Министерства труда и социальной защиты населения Республики Казахстан.

3. Контроль за исполнением настоящего приказа возложить на первого вице-министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан.

4. Настоящий приказ вводится в действие с 1 января 2025 года и подлежит официальному опубликованию.

*Исполняющий
обязанности Министра*

А. Сарбасов

Утвержден
приказом Министра труда и
социальной защиты населения
Республики Казахстан
от "26" августа 2024 г. № 331

Межотраслевые нормы времени на работы по переводу с русского языка на государственный язык и с государственного языка на русский язык документов

Раздел 1. Общая часть

1. Межотраслевые нормы времени на работы по переводу с русского языка на государственный язык и с государственного языка на русский язык документов (далее – Нормы времени) предназначены для нормирования работ, выполняемых переводчиками с русского языка на государственный язык и с государственного языка на русский язык в организациях.

2. В основу разработки норм времени положены:

данные изучения и анализа законодательных и нормативных методических документов, регламентирующих деятельность организаций;

методические рекомендации об организации нормирования труда;

результаты фотохронометражных наблюдений;

материалы существующей организации труда работников, занятых переводом, редактированием документов, в том числе писем граждан и организаций.

3. Настоящими нормами времени охвачены следующие виды работ:

полный письменный перевод переводчиками с русского языка на государственный язык и с государственного языка на русский язык;

редактирование полного письменного перевода с русского языка на государственный язык и с государственного языка на русский язык (текста собственного перевода);

редактирование полного письменного перевода с русского языка на государственный язык и с государственного языка на русский язык, выполненного другим переводчиком (текста чужого перевода).

4. Нормирование работ по письменному переводу документов осуществляется с учетом рабочего перевода.

Рабочий перевод включает в себя полноценный, стилистически грамотный перевод, правильно передающий содержание оригинала.

5. Нормы времени на письменный перевод определяются в зависимости от объема выполненного перевода в страницах текста, напечатанного на компьютере.

1 страница текста (печатный лист), напечатанного на компьютере, принята равной 2000 печатным знакам.

Под печатным листом понимается единица измерения объема издания, равная площади одной стороны бумажного листа стандартного формата.

Под одним печатным знаком (ударом) понимается воспроизводимый путем однородного нажатия клавиши знак (буква, цифра, знаки препинания) или интервал, величина которого соответствует площади, занимаемой одним знаком.

6. Нормы выработки выражаются в конкретном объеме текста, переводимого в течение рабочего дня при соблюдении нормальной продолжительности рабочего времени, установленной в соответствии с Трудовым кодексом Республики Казахстан.

Единицей измерения норм выработки при переводе является печатный лист стандартного формата.

Печатание переведенного текста с использованием компьютера осуществляется в организациях согласно правилам документирования, управления документацией и использования систем электронного документооборота в государственных и негосударственных организациях, утвержденным приказом Министра культуры и спорта Республики Казахстан от 25 августа 2023 года № 236 (зарегистрирован в Реестре нормативных правовых актов под № 33339) с соблюдением следующих параметров: полтора интервала между строками, шрифт № 14 типа "Times New Roman" и "Times/Kazakh" для Microsoft Word на стандартном листе формата А4.

7. В нормах времени предусмотрены три группы сложности оригинала для письменного перевода:

I группа. Тексты по общим и специальным вопросам, лексический, стилистический состав и смысловое содержание которых не вызывает затруднений при переводе.

II группа. Тексты по специальным вопросам узкоотраслевого характера, а также тексты по многоотраслевой тематике, стилистический состав и смысловое содержание которых предусматривает использование имеющейся словарно-справочной литературы

III группа. Тексты из новых областей знания, лексический, стилистический состав и смысловое содержание которых помимо использования имеющейся словарно-справочной литературы предусматривает подбор дополнительных материалов, раскрывающих толкование специфичных терминов и консультаций специалистов.

8. Содержание работ, единицы измерения, наименование и числовые значения факторов, влияющих на затраты труда, а также нормы времени по каждому виду работ приводятся в соответствующих разделах нормативной части норм времени.

9. В нормах времени учтено время, затрачиваемое на получение заданий по письменному переводу и редактированию документов, в том числе писем граждан и организаций и сдачу работы.

10. Нормы времени даны в часах на принятую единицу измерения.

11. В нормах времени учтено время на подготовительно-заключительные работы, обслуживание рабочего места, отдых и личные надобности, включая физкультурные паузы, в размере 10 % от оперативного времени.

Расчет норм времени (Нвр.) по видам работ проведен по формуле:

$$\text{Нвр.} = \text{Топ.} \times (1 + \text{К}/100),$$

где Топ.—оперативное время;

К – сумма времени на подготовительно-заключительные работы, организационно-техническое обслуживание рабочего места, отдых (включая физкультурные паузы) и личные надобности, % от оперативного времени.

12. Выполнение работ по переводу исполнителями другого должностного наименования не является основанием для каких-либо изменений норм времени.

13. Таблица пересчета минут в часы приведена приложением 1 к Нормам времени.

Содержание нормативов по труду приведено приложением 2 к Нормам времени.

Раздел 2. Организация труда

14. Должностные обязанности переводчика организации регламентируются должностными инструкциями, разработанными с учетом требований, предъявляемых к переводчику, предусмотренных квалификационным справочником должностей руководителей, специалистов и других служащих.

15. При распределении работ между исполнителями следует учитывать их квалификацию, опыт и деловые качества, что будет способствовать приобретению необходимых навыков и ускорению выполнения заданий.

16. Настоящие нормы времени ориентированы на комплекс организационно-технических условий, которые обеспечивают возможность нормальной работы переводчиков согласно Санитарным правилам "Санитарно-эпидемиологические требования к административным и жилым зданиям", утвержденным приказом Министра здравоохранения Республики Казахстан от 16 июня 2022 года № ҚР ДСМ-52 (зарегистрирован в Реестре нормативных правовых актов под № 28525) и Строительным нормам Республики Казахстан СН РК 3.02-07.2014 "Общественные здания и сооружения".

Для переводческих подразделений рекомендуется отдельная комната. Площадь помещения соответствует натуральным нормам обеспечения государственных органов служебными и дежурными автомобилями, телефонной связью, офисной мебелью и площадями для размещения аппарата государственных органов, утвержденным приказом Министра финансов Республики Казахстан от 17 марта 2015 года № 179 (зарегистрирован в Реестре нормативных правовых актов под № 10762). Переводческое подразделение имеет естественное освещение и достаточно сильное искусственное, у рабочих мест – индивидуальное. В помещениях устанавливается бесшумная вентиляция.

17. Рациональная организация рабочего места исполнителя (переводчика) предусматривает создание максимальных удобств.

Рабочая мебель и габариты проходов выбираются с учетом создания удобных для производительной работы условий труда.

На столе располагается минимально необходимое количество документов для оперативной работы в течение рабочего дня.

18. Переводчик своевременно обеспечивается необходимыми для работы материалами (бумагой, канцелярскими принадлежностями), а также словарно-справочным материалом общего и специального характера:

1) специальные словари:

двухязычные специальные словари;

одноязычные специальные словари;

2) специальные энциклопедии (терминологические);

3) справочники;

4) специальная литература;

5) база данных автоматизированной системы.

19. Рабочие места специалистов оснащаются персональными компьютерами.

20. Переводчики, осуществляющие письменный перевод документов, соблюдают режим труда и отдыха, исходя из установленного распорядка дня. При этом режим труда и отдыха работников строится таким образом, чтобы выполнение обязательных и сложных работ осуществлялось в первой половине дня, когда отмечается высокая устойчивая работоспособность. Проводятся физкультурные паузы продолжительностью 10 минут через 2 часа после начала работы и за 2 часа до ее окончания.

Раздел 3. Нормативная часть

Параграф 1. Нормы времени и выработки на перевод документов (полный письменный) с русского языка на государственный язык и с государственного языка на русский язык

21. Примерный состав работ:

чтение оригинала;

подбор словарей, справочников, специальной литературы и иных документов;

смысловый анализ текста;

консультация (при необходимости) со специалистами: выяснение правильности изложения отдельных фраз текста по специальной узкой или малознакомой тематике у специалистов;

перевод заголовка;

перевод текста с использованием словарей, базы данных автоматизированной системы и занесение его в компьютер;

оформление текста в установленном порядке;

выведение переведенного текста на печать;

сдача перевода.

22. Единица измерения – 1 печатный лист.

23. Нормы времени приведены в таблице 1.

24. Нормы выработки в печатных листах (по переводу) приведены в таблице 2.

таблица 1

Объем перевода	Группа сложности оригинала		
	I	II	III
	Норма времени (час)		
1 печатный лист (2000 печатных знаков)	0,727	0,879	1,000

таблица 2

Объем перевода	Группа сложности оригинала		
	I	II	III
	Норма выработки (печатных листов)		
1 печатный лист (2000 печатных знаков)	11	9	8

Параграф 2. Нормы времени на редактирование полного письменного перевода с русского языка на государственный язык и с государственного языка на русский язык (текста собственного перевода)

25. Примерный состав работ:

сверка предложений (абзацев) текста собственного перевода с оригиналом;

сопоставление с базой данных автоматизированной системы;

проверка соответствия каждой фразы перевода оригиналу, единообразия употребляемой терминологии, логики изложения;

освобождение текста перевода от несвойственных языку перевода выражений и оборотов;

внесение смысловых и стилистических правок;

сдача перевода.

26. Единица измерения – 1 печатный лист.

таблица 3

Объем перевода	Группа сложности оригинала		
	I	II	III
	Норма времени (час)		
1 печатный лист (2000 печатных знаков)	0,239	0,322	0,435

Параграф 3. Нормы времени на редактирование полного письменного перевода с русского языка на государственный язык и с государственного языка на русский язык, выполненного другим переводчиком (текста чужого перевода)

27. Примерный состав работ:

сверка предложений (абзацев) текста перевода с оригиналом;

сопоставление с базой данных автоматизированной системы;

проверка соответствия каждой фразы перевода, выполненного другим переводчиком, оригиналу, единообразия употребляемой терминологии, логики изложения;

освобождение текста перевода от несвойственных языку перевода выражений и оборотов;

внесение смысловых и стилистических правок;

сдача перевода.

28. Единица измерения – 1 печатный лист.

таблица 4

Объем перевода	Группа сложности оригинала		
	I	II	III
	Норма времени (час)		
1 печатный лист (2000 печатных знаков)	0,365	0,493	0,665

Приложение 1
к нормам времени

Таблица пересчета минут в часы

Минуты	Часы	Минуты	Часы	Минуты	Часы
1	0,017	21	0,350	41	0,683
2	0,033	22	0,367	42	0,700
3	0,050	23	0,383	43	0,717
4	0,067	24	0,400	44	0,733
5	0,083	25	0,417	45	0,750
6	0,100	26	0,433	46	0,767
7	0,117	27	0,450	47	0,783
8	0,133	28	0,467	48	0,800
9	0,150	29	0,483	49	0,817
10	0,167	30	0,500	50	0,833
11	0,183	31	0,517	51	0,850
12	0,200	32	0,533	52	0,867
13	0,217	33	0,550	53	0,883
14	0,233	34	0,567	54	0,900
15	0,250	35	0,583	55	0,917
16	0,267	36	0,600	56	0,933
17	0,283	37	0,617	57	0,950
18	0,300	38	0,633	58	0,967
19	0,317	39	0,650	59	0,983
20	0,333	40	0,667	60	1,000

Приложение 2
к нормам времени

Содержание

1. Раздел 1. Общая часть.....	2
2. Раздел 2. Организация труда.....	4
3. Раздел 3. Нормативная часть	5
3.1. Параграф 1. Нормы времени и выработки на перевод документов (полный письменный) с русского языка на государственный язык и с государственного языка на русский язык	5
3.2. Параграф 2. Нормы времени на редактирование полного письменного перевода с русского языка на государственный язык и с государственного языка на русский язык (текста собственного перевода)	6
3.3. Параграф 3. Нормы времени на редактирование полного письменного перевода с русского языка на государственный язык и с государственного языка на русский язык , выполненного другим переводчиком (текста чужого перевода)	7
Приложение 1: Таблица пересчета минут в часы	8